



Uso la lengua escrita

Zapoteco Sierra Juárez (Norte) • Dilla walhall

Chhgonda llin dilla nhzoje





MEVYT • Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández
Luis Alavez Bautista

Compilación
Nicolás Hernández Velasco

Traductor
Ubaldo Matías Cayetano

Colaboración
Adriana Martínez García
Ruth Martínez Vásquez

Asesoría y revisión pedagógica
Guillermina Duarte Hernández
Natalie Marie O' Donnell Rivera
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Adriana Martínez García
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión lingüística
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Hugo Fernández Alonso
Laura Sainz Olivares
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Alejandro Villalobos González
Cristina Niizawa Ishihara
Dalia Lilia Alvarado Diez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ismael David Nieto Vital

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



Nhi ndub da nhoa yishi

Índice

Ki chhon danhi
Presentación

5
7

Bia'bel che xanchho	9
Ka goll xa nheda	10
Bkuelh xiwe	11
Llinhawe nha gwzon	12
Bene <i>artesano</i>	14
Bene selhos	16
Beko gasj	18
Yell benxhia' Xnhaxha	20
Xhoa yichjlla'	22
To gemplh che Yelhdao	25
Ya' yegw walhall chechho	26
Welhap yez	28
Kate goka birhingo	29
Bixhchen shchhojchho twej	30
Belgasj	32
Bene gwenllin yixe lhen to daxiwedao	34





Hongos sagrados	36
Así dijo mi papá	37
La laguna encantada	38
El tequio y la gotzona	40
El artesano	42
El celoso	44
Los perros negros	46
El pueblo que malició la Virgen	48
El maíz enojón	50
La leyenda de Guelatao	53
Mi región	54
La cosecha del maíz	56
Cuando era niño	57
¿Por qué a veces migramos?	58
La culebra ratonera	60
El campesino y el diablito	62



Ki chhon danhi

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, chhen lhoe wena solhaw gwsedo *módulo* dan nhe *Chhgonda llin dilla nhzoje*. Lhen *módulo* nhi wak shejlhenho gwsedo gwllhabo nha gwzojo.

Yish da gwllhabchho gakkhenhin lhoe gwchacho dan chhako shllhabo. Lezka gakkhenhin lhoe gombiachho yogo da nhapchho, da chhoncho, da nhombiachho, da gok chechho do kanhi, da ba gok yell chechho, ka yell yoblh. Lezka chhonhin ga gonho xhbab, lezka witj konchh ka yenkdo zed gwllhabo.



Nhiga zjedaa nho gemph, nho weshalj
che da chshebin chhio, nho da bagok che
yell chio, nho da weneya', da chholshalje
che yell chio ka che yell yoblh.

Instituto Nacional para la Educación de
los Adultos, lhen Instituto Estatal para la
Educación de los Adultos stado che Laa,
chhelne yoxklhenho bach gwchog lhalla
lhen wena yendo gakcho yogo lla.

¡Chhak lhallento gako!



Presentación

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). En este módulo podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura. Asimismo te ayudará a profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de tu pueblo y de otros. También te ofrece momentos de reflexión, diversión y de imaginación, para que no sean cansadas las lecturas.



En este material se incluyen cuentos, leyendas, historias, poemas, adivinanzas, y narraciones propias de tu pueblo, así como de otras comunidades.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través del Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca, te da la más cordial bienvenida y te felicita por haber tomado esta decisión de prepararte y superarte cada día más.

¡Te deseamos mucho éxito!



Bia'bel che xanchho

Bia'bel che xanchho,
bia'bel che María Sabina.
Bene xanchho Dios ka golieba
konchh gakba romed che bene yashe ka.

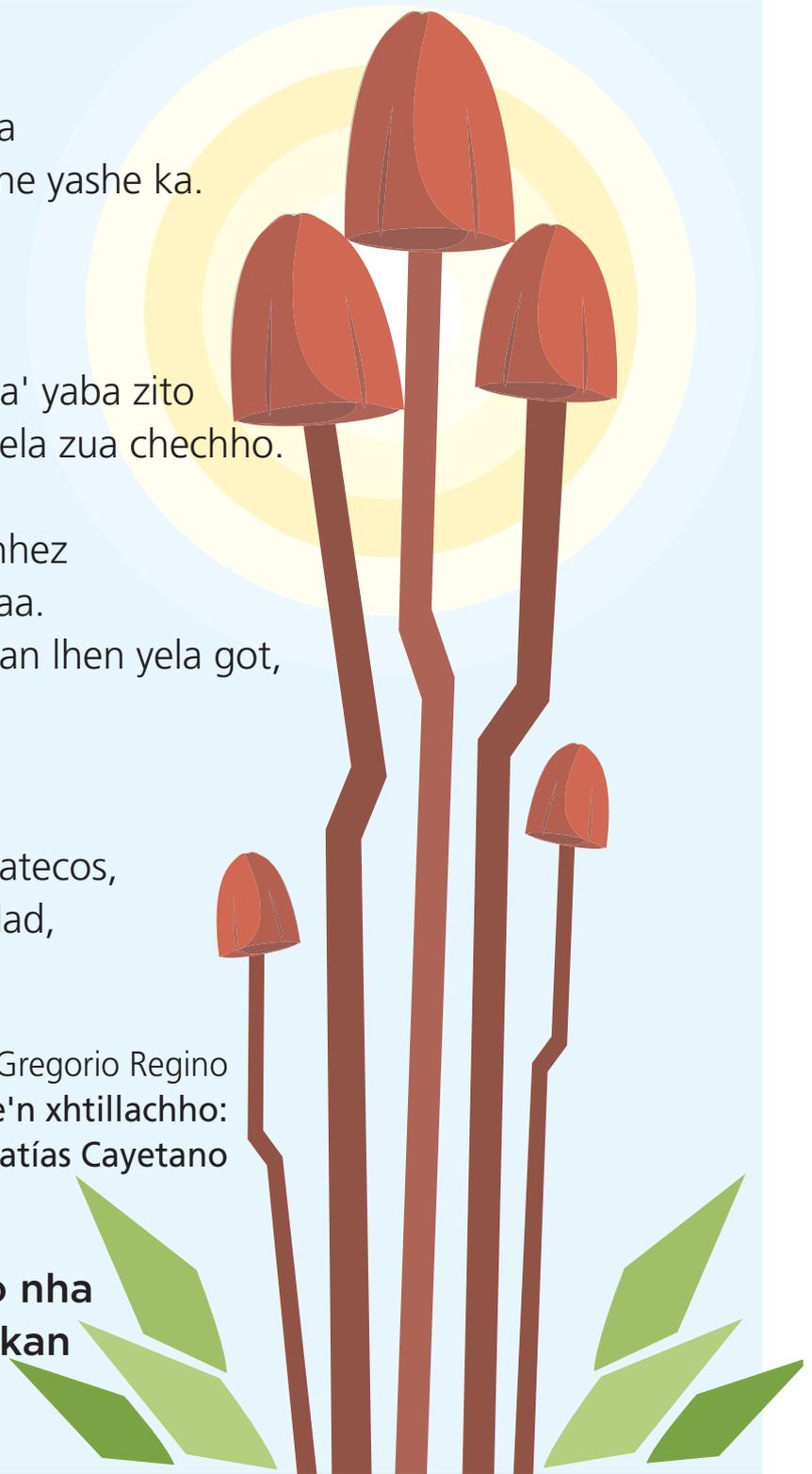
Waka nia xtila xanchho
la' chhejnhida xtila yaba;
la' nezda chxhilla, chbella, llna' yaba zito
nha shdonhe lhawa gan de yela zua chechho.

Chhenda sha ga ko chhedo nhez
konchh gweseda kan nhakinaa.
Chhenda shejnhida yela mbaan lhen yela got,
yellelhda yela neze.

Bia'bel che María Sabina,
yela nhalh che bene xan mazatecos,
lhalle bene chhelonhe le kuidad,
romed che yell chia.

Xanhe danhi: Simón Gregorio Regino
Bene bode'n xhtillachho:
Ubaldo Matías Cayetano

◆ Gwna Yish da kitjchho nha
gonchho xhbab wditj kan
shnhe nhi “Chheyilhjo
da' nxinje”.



Ka goll xa nheda

Kate bchhoja yell chia, xa golle nheda: "Wyej zkuelha, xhina, na' nhako bi wego, la wxe willj gako bene wak. Wenska gata to lhatj lo yo' zkuelh chion, konchh gwzojo xhtillachho, nha gako da ko gwzake nheto, gwzojento xhtillachho.

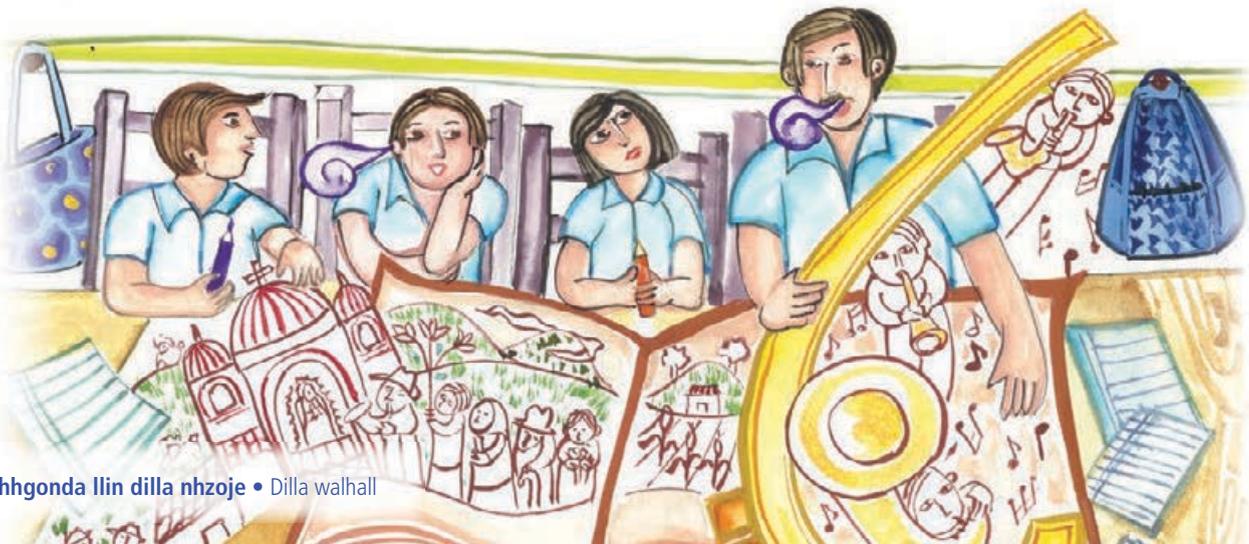
"Da wena ba chzoihe nha shlahblhe xtillachho, la' da nhan nhakin chekzchho, bat la gal lhallon". Ka goll xa nheda.

Na' dzoja, shhaba, chhola nha llnia xtilla, da shawe nhaks xan yogolho dan gwnhe nheda. Nheda chhak shawe lhalla chhaka shhaba, dzoja nha llnia xtillaska.

Muestrh zkuelh kate gwzua prhimerh che prhimarhia bluenhe nheda bzoja nha blhaba xhtillachho. Nheto ka bolwille nheto dilla xtilh, la bit chhejnhinto da'n. Shal gokanda blhaba ka bzoja dilla xtilha, la' ba goka blhaba nha bzoja xhtillachhon.

Xanhe danhi: Iván Hernández Gutiérrez
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj kan shnhe nhi "Nachho ka zjenhak bene".**



Bkuelh xiwe

Galas ga chhe yell chia nha gwchhe to bkuelh xiwe, nha chhoxoljin bejw, chyishj shtinin chhonhten yejw. Chheganhin do to milh metr h zito che yell.

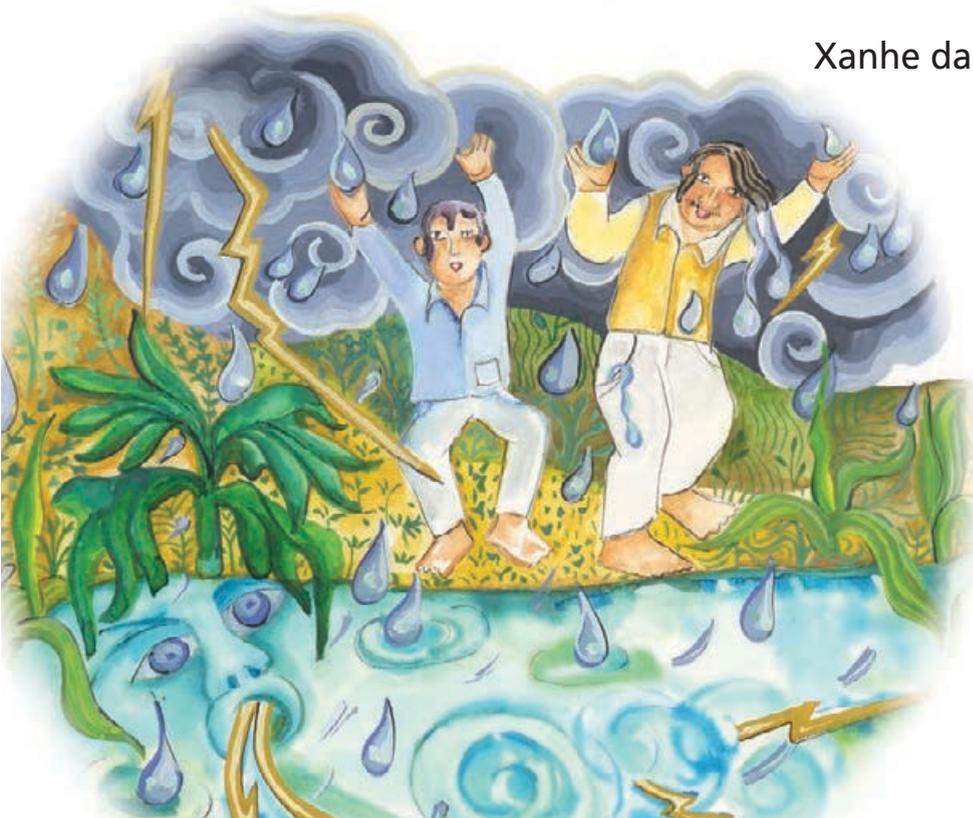
Kate chhelhllingaxh bene chhue' bkuelha dzolhaw chhak yejw lhen bee bdonha. She nho bene sheje nha ko nhombie' gan, nha to bejw chol chhnhitin lee lo ya' yixe ka.

To lla kate chopo bene golhdie gan chhe bkhuelha, la' bolhxhill lhe chie kate belenhenhe goshjbtin, nha goldiee nheka belonze kuent, nha kate gwzolhao chhak yejw, chhashj shtin ka chhelhllhallo yigwzio. Nha blalhe' bkuelha ka benlhen yejw toshí xhen. Bena bolhxhishlhie' golbise' kanhachh gwllhez yejwa.

Kate yeto llayoblh, lekz bena bolhxhilla jake da'yoblh belhlhe'nhe dolho gan mpill ba benhit gaxh bkuelha. Ka chhelna twej bene, zeyej bkuelha jeyezuan to yell yoblh, la' blla'lhen.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho:
Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj kan shnhe nhi “Gwzuachho letrh ga chheyalan”.**



Llinhawe nha gwzon

Yell walhall ya' yegw chechho, zjenhita chechie nhank zjonshag kuinhe. Kate chhelonhe llin de chop kaa chholshag kuinhe: to dan nhe **llinhawe** nha yeto dan nhe **gwzon**.

Llinhawe nhakin to llin che yogolho bene yell, chheyonchho nho nhez, chluachho gwshiachho yell chechho. Kate chhak llinhawe, nhakin to llin da chhelon yogolho bene yell, ka bene nho'lh, ka bene byo konch gonshawechho, gwshiacho lhen nha gak binlo yell lhallchho. Nha chjak bene ba belhllie 18 iz.



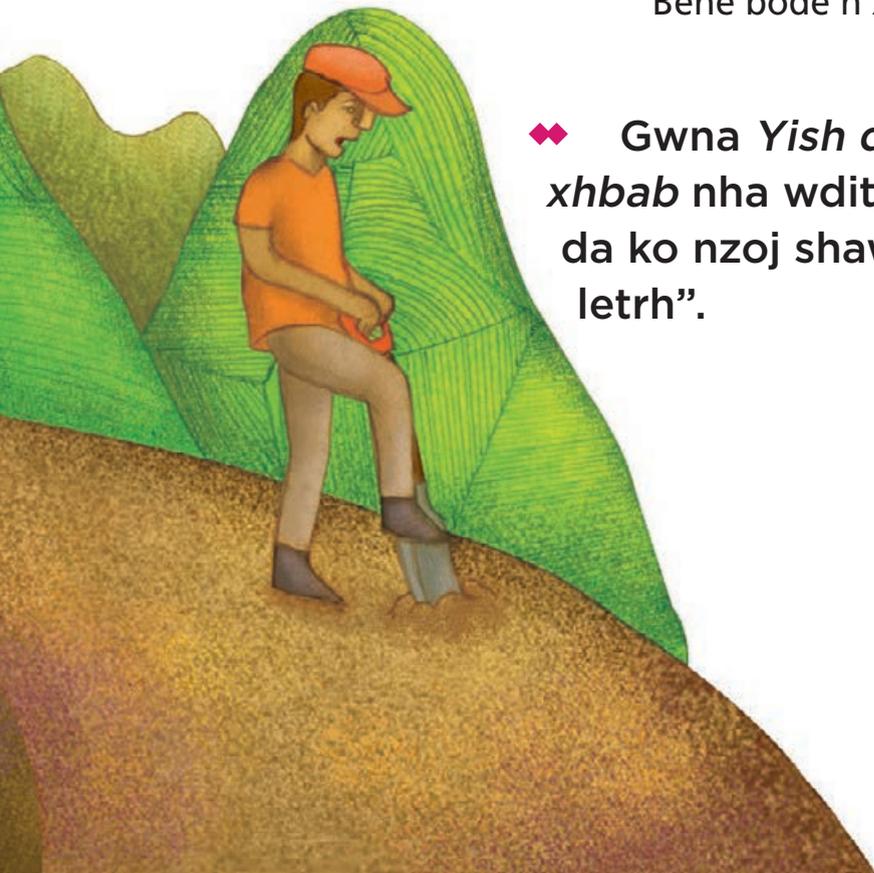
Justis che yell chechho chhaxhe bene yell llinhawen, kate chhonhin bayoll gwluachho to nhez, yeyak zkuelh, gak to yo'o kob che yell, bitetez da chhala gak lo yell chechho. Do lla sabd, lla dmigw katen chhonhe llinhawe.

Yeto ka nhakin chshag chhaklhen kuinchho nhen gwzon, **“na' lla gaklenho nheda nha gwxe gaklhenha lhue”**. Llina chhelonhe nhakin da chhaklhenhin to bene, nha lee yeyaklhenhe bena ka, kate gata llin chie nha. Ka nhak to ka chhelonhe llin, che bene walhall yell ya' yegw chechho, nha chhelaklhen kuinhe.

Llina chhelonhe chhelaklhen kuinhe, nhakin: llin yixe, kate chheyonchho nho yo', kate chhonchho nho llin che xanchho, kate nho chshag nha, lezka chshachho da de chechho.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab nha wditj kan shnhe nhi “Yeyonho da ko nzoj shawe” nha “nha sopa che letrh”.**



Bene artesano

Llin *artesanía* che bene nhita ya' yell walhall ki che Laa de lhachhe che xhilha, xhaga nho'lh, sab da chholtob yichj nho'lh, siñidor, nha serbyet zjonden yej lhen doo sed, danhi chhelonhen lhen *telar* chhelhgo lzinhe, len chhelonhe nho yell: Yobegw, Lachixila, Yagalaxi.

“Yeso xhwag, les len chhelon bene *artesano* ka nho yell Tbewa, Yowell, nha Xhshilh, nha chhelonhe da zan nho figurha dao da' yoo, chhelonhen to kolhorh xhnaa, ka chhakin la' da chheye yonhan nha shdin bee, gege nhak da nyeyjw chach orna. Nhita yell ga chhelonhe rhiat, yixhjto, yixj, bada” (...)*. Chheya da chhelonzke.



* Manuel Morales Ríos, “Zapotecos de la Sierra Norte”, en *Pueblos indígenas de México*, INI, México, 1994, p. 13.

Chhonhin bayoll gap shichho arhtesianian ko yenhitin, la' chyashjechhon. Ka leen zjenhakin chechho da chhonchho lhen ka nhakchho bene ya' yell walhall .

Dan chhelon *artesanos* ka, chheloten do lhaweya' che Lhashewize, che Xjollo lhen Chhalia, nha chhedob bene yell gagw nha chhelzie yogolho da chhelchinhene. *Artesanos* ka che da nha zjenpanhe, nha shchhoj da' chhelej chhelawe lhen xhi'n lhweshje.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna *Yish da kitjchho nha gonchho xhbab* wditj kan shnhe nhi “Nhank shne dillan daa nhi”.**



Bene selhos

To yell lhall mixh, nhzi lhen Tamazulapan de Espíritu Santo, to bene lhie Marhgarhit gzualhenhe nho'lh chie lhee Xhwan. Chhope golhdateze txhen la Marhgarhit goke to bene selhos.

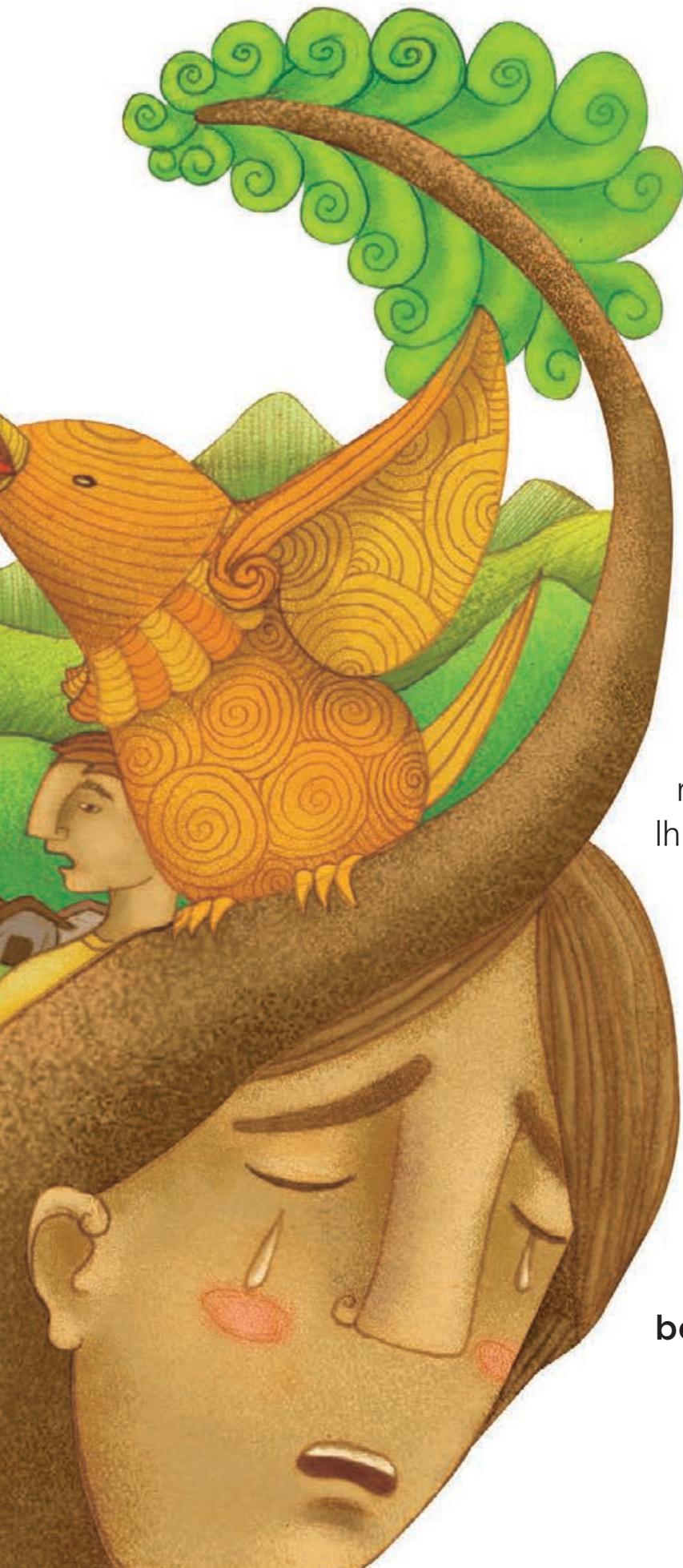
Shdateze shne nho'lh chien sheka chhonhe mandad chie. Lhia Xhwana ba chhakleskenhe lee. Nha beyiljhalle benhe yeso lhen lilh yoo konchh bene chien sheje shjeten yell zito. Gege gonhenhe sheje perh wyejshaze chie nho'lhchien perh nha wnhabe nho lhchien yosbise to bay lhen nhis zio konch wagallen gan shejen, wak goll nho lhchien lee.

Bigolh Marhgarhit wyeje jete yeson lhen lilha to yell nhen San Juan Mazatlan, lo nhez bellage chop bene wete nha zjake nhiaze txhen zjelete. Bagok chop lla zjongwe' nhez kate belenhenhe chxawe to byin, kanha Marhgarhit gwnabe bene xhkompen:

—¡Ba benhelhe!, bixh chheyejnhile bixha nha byina.

Nha golie' lee:





—Sheka zebia chhak lhillo
la' kin lline byina: " ¡Nej
jechelhenha nho'lh chio!,
¡Nhej jechelhenha nho'lh
chio!" Kanha bezatega
Marhgarhit zeyej lhille, begue'
nhez dolla doyelh. Kate bellinhe
lhille nho'lh chien diee chhe'nhe
la bshalhe yichje da bchhoj bene
chien zjete yeson.

Bene btobe da bde' nhi:

Ruth Martínez Vásquez

Bene bode'n xhtillachho:

Ubaldo Matías Cayetano

◆◆ **Gwna *Yish da kitjchho*
nha gonchho xhbab wditj
kan shnhe nhi “Kamiona
belhan gwejin Laa”.**



Beko gasj

Ka chholshalj bene wak ka, kanhite beko gasja nhakba to be shawe, be xkomp benach, ka chhaka chhala wgonhechhoba wen. Chhelhnhe beko gasjan yodeba chhio to yegw da de nhez ga chhedechho kate chhatchho.



She kate yedio nha, yolhwillo to beko shish yodeba lhoe nha nhaba:

—Bit gak yodia lhoe, la' nha gak bziwe yisha xhaa.

Perh beko gasja, la gege bi naba, la' shdetegaba chhio.

Leska chhelhnhe, kate chhelhlha bene kuidelhalle yo'o chechho, nhaka nho wallaa da blhao, chholhlhwille bekon, nha chhelie'ba:

—She waka wlhaba bal yisha xhalhe llia, nha gonha gan nha gonlhe lhatj shoa' yo'o che xanhen. She ko gaka gwlhaban nha yebia'.

Chhelna bene bekoshishka, chholhnhitba, la' nlalhe yisha xhaba la zjenhakba be shish xilha, nha kate chholhnhitba chhelonhlheba zeshni. Perh yisha lla beko gasja nhakin zid gwlhabchhon, nhalhen chhala gwsuachho beko gasj yo'o chechho.

Xanhe danhi: Gregorio Martínez Martínez
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj kan shnhe nhi “Kate shlhue’chho da’ chlhue’chho”.**



Yell benxia' Xnhaxha

Kanhite, kate za' yelnhita xa xnhachho, zua to yodao zjempej yichjen benegolh ka len. Lo yodao nha zuagaxh to Xnhaxh kochskzi nho chhjena lee. Bene yell nha chholhde' yag kabay, burr, kosh nha xhilha chie chhoa' yodao exo nha neka chhelonhe kuent yelne' Xnhaxha.

Nha zuagaxh to bene chhjenateze Xnhaxha, to nho'lhexo dao ba zue 85 iz. Yekanz chhagkaxh chhza yashedaon, kanz chhak chhllinhe cheje lo' yodaonh, nha shlhuen, chjelalloe yixe nha chheke shla'lh be yixen zjedaba yag galaz gan zua Xnhaxha.

Bllin lla to kate bsha' Xnhaxha, nha golle nho'lhexo daon: " ;Bchhoj yelli, gwyep ya'an zua nha, llintio lhaweten; " La' wxe kate gosya' jia kanha gak juis che yelliga. Benexo daon blleblhie' nha benhin bayoll beyeje lhille jeyelle xhi'ne yelhchhoje yella la' ba gwnha Xnhaxha na' gonhe guis che yell nha.

Nhagaxh bichien bolhxhishlhbo, nha bit wzakenhe koe'bo dilla yelhchhoj lhembonhe, nha bchhojshaze toze, nha wyeje to lo ya' sib zua galas yella, konchh ka bi yekenhe la kan ba goll Xnhaxha lee.

Baziee lo ya'a kate benhenhe gwchhell jia, nha blhenhe chop



bloj sitj ga gwzolhao bchhojlhe nhis zilh. Shewelhalle gwzolhao gok to golla nha golhbix nho yo'o, nha chhelosya'lhe bene.

Ka beyoll guisa' beyetj nho'lhexo daon ya'n, kanha benhenhe da'yoblh shi' Xnhaxha chhie' lee:

—jBilha', bit bega'no tozo, na' yelhlha bene yoblh yelnhite nhi, nha alhoe yonhe juisa benha nhiga konchh yelenhenhe nheda kan chhonho lhoe!

Ka gok, la' belhllinte bene zake do Teococuico, lhen Santa Ana, nha bolhyozue yella.

Bena sa' belhllin belhlhe'nhe to yej dan dilla che dan gok nha, bit golejnhinhe bixha' dan, wdechh to shi xhen kate golhnezenhe bixha da.

Bene btobe da bde' nhi: Rebeca Cruz Méndez
San Miguel Aloapan, Ixtlán, Oaxaca
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj kan shnhe nhi “Chhoshachho dilla”.**

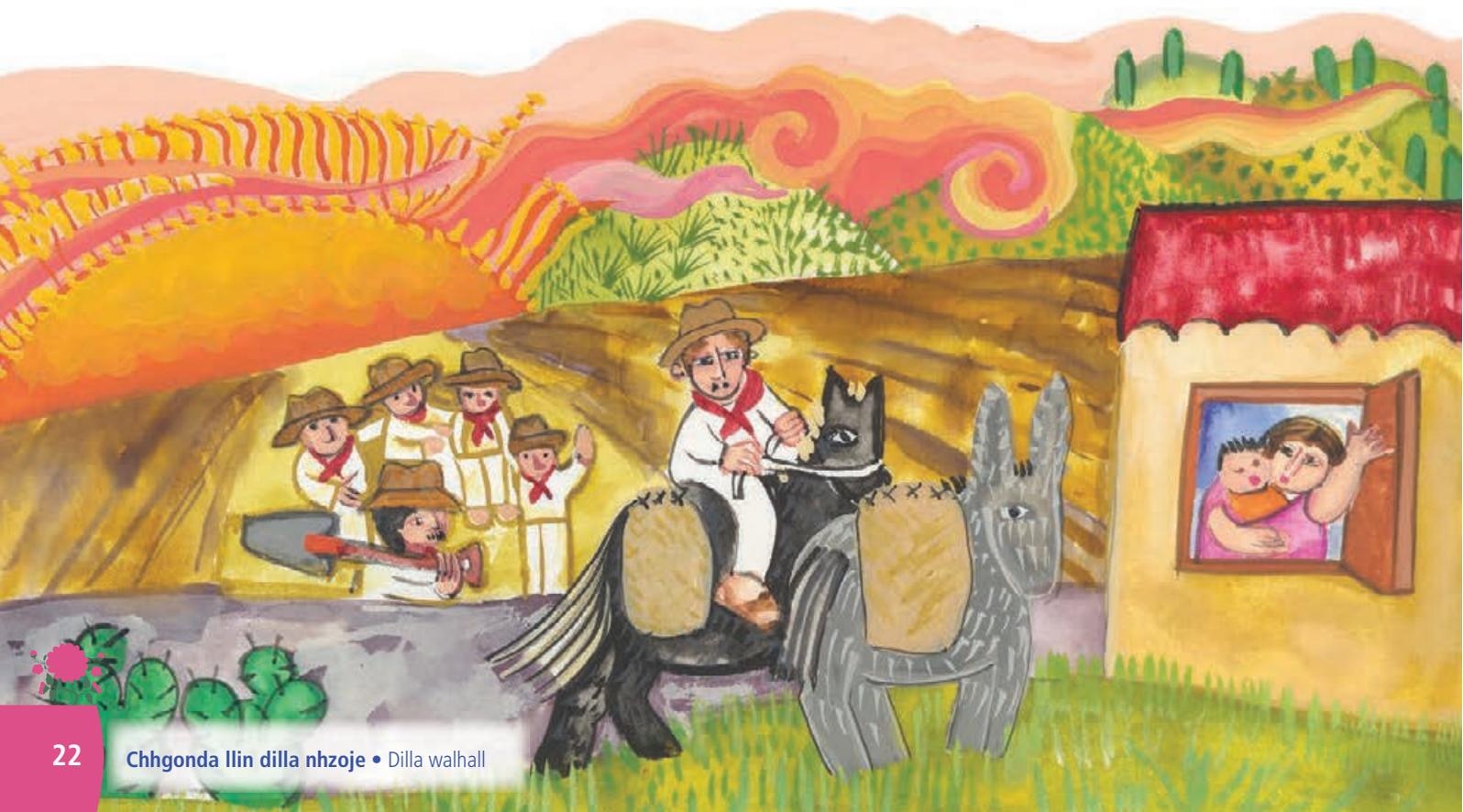


Xhoa yichjlla'

Bit chhonhin da' zed gwshalja nhank gok yell chian kanhite, to yell lhallchho yo'n ladj shon ya', ladj bدينj lhen ladj yegw.

Benebyon, chhelyase bal chhjake wenllin yixe. Chheldanlhalle chhelda gaalnhiaze, lo nez lhaz nhoan yejes la. Sheka nho'lha kiz chhelake lo' yo'wsin chieen, chhelonhe yelawaw che xkuide chiee, lezka che bene chiee, lhatewej daos la' gege bidetek.

Kanha chhelhe da yelayashe, gege de bi yelaw bene gege de xhoa, nha gege de nho za. Gege chhelaz bene la beyixe ka nho bej, nho byin, chhelhawba dan chhelaze.



Bene walhall chhelzie xhoa lhen za to yell walhill. Nha chhelhyeyoe kolleze dan golzien, la gege bade *carretera* katen. Do gayochhoa kil chholhyodaa kolle. Nha chhelgwe' nez galhnhiaze do xonho orh, konchh chholhsgolhe familh chiee.

To kate to bene rikw zjenhitalhe beyixe chie, nho baka, kabay, bllinha, ka de yoo chie, golle nho'lh chie: "na'lla chhoja shjexishga xhoa chechho, konchh ka yeya chechhon", nha gwlhue xha beyixe chien, nha gwllie to be chhon mansba, nha zeje zjexie xhoa chhien.

Lla yoblh bellinhe lhille zongwe'ba xhoa, nha gwzolhawe shchinje zuaban nha bnhiten lo yoo lo' lhillen, gege gokbe'nhe to gosh xhoan nhadjin nha belhlhallo chop xhuadao lo yoo, kate shde chishgal shlhejen gege beyonin chie yotoben.

Nha ba beya nihil che nho'lh chiee, gege bidechh kua gonhe yet chie, nha zeje gan nhita gosh xhoan zjexie' lhate xhoa chie nha gwzuen lo yi, bixh nha kate zejen blhe'nhe to gosha nhakin da' dash. Nha blleblhie' bchhoje chxhonje zjelhwille bene chie chholwille le zillj kiga:

—¡Zizkw! ¡Zizkw!, ¡shal danhiga!, ¡nhiga shal! da nhiga. Chhekenhe she nho gwyoo gbaan xhoa chien.

Toshidaos gok kate bellin bene chie, nha golle le: —Bixhchen chhosya'o nho'lh, bixh chhak chhionhi—, nha nho'lha golle le: —da, ¡wna danhi!, ba golbanhe chhio, ¡to gosh xhoa chechón!, ¡gwna!
Bene chienha les benhe xhbab golbanhen golle lee: ¡Bach! ¡bach!, bit kue yichjo, na khenheza bena ben ka, nha nezechho nhoxha gwllhan chhio, gonchha to tapankw zib, nha kueza na' nhoxha chhon ka.



Nha benhe tapankw chie nha gwchhie gwleze doyelh. Shnateze chhoa' puert chie ka shnatie gan nhita gosh xhoan, bit nho wyoo llee nha.

Kate gwyenhi betje lo tapankw chien, nha jene' gosh xhoachien, nha gokbenhe, ba zej yeto gosh xhoa. Gege golakbenhe nhankxha gok, nha chhelak llej lhalle bixhchen chhenhit xhxoachien. Bit golakbenhe yeshe la boxhonj xhoan blla'n lhawe blhej xoxhjen. Xhoanha beyejin jeyezuan lhill bene yoblh.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj kan shnhe nhi “Yozshachho kaja”.**



To gemplh che Yelhdao

Ka chholshalj bene golh ka che Yelhdao do kanhite, kate gobiern gwsele rshin lhaze che da gal skuelh *internado*, wzolhaw chhenhitin shewelhalle.

Justisa botobe bene yell nha golle to kue bene yelne rshin lhazen bagol.

To lle kate belhlhe'nhe bchhoj to kue mustrh chholkuelle kolle bkuelha llia nha. Bixnha kate kate belhlhe'nhe goldie lo bkuelha zjenhoe' yi yag yechh chholzenhie' ga zjake.

Nha zjak mustrha chholkuelle, kon belyenhitze gan zua *estatua* che Benito Juárez chhyue xhilha.

Xanhe danhi: Marino Hernández Montaña
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna *Yish da kitjchho nha gonchho xhbab* nha ben dan chhyitje nhen: “Bene lnabe dilla”.**



Ya' yegw walhall chechho

Ya'yegw nlanhin to shtaka xhen che yeshlhio che Laa.* Bene walhall ka lla ya' nhi zjonlanhe chop distrhito xhen: Lhashewize nha Loyell zjehhen shla' wej lhen distrhito che yell mixh.

Gan nlan chhio nllagen shla' ka'l lhen gan dhe Papaloapan, nha shla' llih nllagen Yell kolhashe ka, gan dhe Sierra Sur lhen Istmo, ye shla' nllagen les lhen Istmo nha yeshla' yoblh lhen gan dhe Kañada lhen Yell kolhashe.

Ya'yegw walhall chechhon nhakin to lhatj ga nhitalhe ya'. ka nho yegw, delhe' yag yixe ka chhak da zag nha detez gopa nha zjenhitalhe ya' xhen, lezka llalhe' yell.



* Palomo, 1982.



Dolho lhatja ka zjenhita shon kue bene: bene walhall zjenhake taplh: bene xhon, bene xilla, bene lhej nha bene xan; ka bene chhelnhie dilla yoblh zjenhake bene ga nha bene mixh. Yogo kue bene ka zjenhap chechie ka zjenhak xhee, ka chhelonhe lnhi chie, ka nho llindao chhelonhe, ka chhelhyedobe, ka toto xhtillakze.



Bene btobe da bde' nhi:
Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho:
Ubaldo Matías Cayetano

◆ ***Gwna Yish da
kitjchho nha
gonchho xhbab
wditj dan nhe
“gwshachho dilla”.***



Welhap yez

Bene gwenllin yixe, cheje yogo lla yixe lhen familh chie chjelhshiabo yelh, la' bej lhen beza ka nho bxhillo, chhelawba za' ka.

Kate bazaa gak gwlhap, bene gwenllin yixen chhbelhenhe chhbeze llin orh solhawe, toka yela chhbechie gege beyelhlalle nhank yechise wlhap chien.

Kate bllin llan, nha goxhe bene yelaklhenhe lee yelhyelhape yez. Ka lla nha kanhak familh che bena jake golaklhenhe le, gan benhe gwlhapa, nha beloe' to bchhoz konchh yelawebea to nhizkuan belha bchhoz dao, lezka nha beloe' koa nihil da yelonhe yet lla yelao yogolho bena yelhyelhape, danha chhak nha chhelnhite banhez toshi la' gotalhe yeza iz na.

Che da nha chhak wllalj yella: " ¡nhachh blha bio gata mechh!, ¡bablha da ben llin che dolho iz na! ¡Ba gwlla xtarh yez!, ¡iz na gwalh gok dan benchho! "

Xanhe danhi: Ruth
Martínez Vásquez

Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo
Matías Cayetano

◆◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj dan nhe “Yodachho dilla”.**

Kate goka birhingo

Kate goka birhingo gwalh gw dan lhalla sha zkuelh, gw dan lhalla bzoja, gw da bidez lo yish nha llchenhtian lo lhaga yish shish lezka do lo yoo. Do shelleelh chhonlhenha llin xa, chhaklhenhanhe chha`nendo yelh ka, shluando, chhollibento kafe ka chhejendo wag.

Bit bsanzka sha zkuelha, walh gwzakeda gonha gw da bidez nho ya'yegw ka, nho erhoes, nho yell ka nho bi xhkuide. To kate xa gwne kuaderhn dan dzojan nha blhe'nhe purh dibug, kanha gw dile nheda, ka bete nheda. Perh lo zkuelha, mustrh zkuelha che terhserh iz gw danlhe lhalle dan shda lo yisha, to kate benhe to konkurhso che dibug ga boshage bi yell zan nha chhie' nheda lhue gonho gan.

Nha benha to che “Ka gok yela zua che Benito Juárez”, lo konkurhso nha benha gan to lhatj blhao. Gwalh goke mustrh zkuelha nheda, nha toto kate cheje Tuksteppek chhie rhshinlhaza kanho kolhorh, kuaderhn che dibug, lezka bene chia to diksionario. Ka gok bzolla primaria.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode`n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

- ◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj dan nhe “Nhi zedgwa”.**



Bixhchen shchhojchho twej

To kate chop bene zjonshag nha belonhe xhbab: "Bixchen nhakchho bene yashe, nhankxh gakz yelamban chechho ka nhiga zuachho nhiga". Bene byo nha gwnhe: "Shexh she sha' shjenha llin sita". Nha nho'lh chienha golle le: "wenska, perh bixh weyedtio".

Nha bene chienha gwnhe: "¡Gweyedxha, shala sha'!"

Kate gwteyoo gwza benebyon nha began nho'lha lline' birhingo chie. Ka wde lla zan, ka wde bio, nha gege chhelha bene che nho'lha.

Xhkuiden zzechhelhe yichjbo xabon, nha chhelebo xnhabo:

"Nhankxh nhak xan sha, batxh yeyede, gaxh shdalize" ka gwde tiempa.

To lle kate zagakte chol, bllin to bene shne ka shna xa birhingin. Nha zenhoe' za, yetxhtilh nha toka da' nhoe', nha golle xhkuiden:





"¡Babelha xhina! Gawchho xhshe".

Kate beyoll golawbo rhshe golatabo golasbo. Gashj chhelh beban nho'lha nha blhe'nhe to bellyixe chhawba to bidao chien, nha bena chhelekenhe xaboa bitoch nho nla, kanha wvaschegolhie' nchie' bidao chien yeto, zjetilhje nho yelaklhen lee.

Danha lhen dadgolh chechho chhelne, bit nhakin shawe kuelhe yichjchho bishelhwellichho, leska bit nhakin shawe gwkancho zlla lhillchho.

Xanhe danhi: Guillermo Martínez Avendaño
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj dan
nhe “Ga techho dzachho” lhen “Gwdachho da lnabe
ziklhelh”.**



Belgasj*

Kate nHITE, bit nHO gZua na yelH konchH ko nHO gaw len.

BzinHA nHA chhelawshgaba bichhelak lhalleba lhadj yelH nHA. Bene wen llinyixe ka chholhlhageba nHA zjake zjonlageba chhelynheba yag, nHA nhak tokaba gege chheyaba yolhlhage, nHA leba chholhxhillba ko nHO chhelzake leba nHA chllaba chhelawlhe'ba.

To kate yogolho bene wen llinyixen ka, belhyedobe konchH yelne nhanka sin che dan chhaka. Kate beyoll golhne yogolhoe, to bene chhonchhe bene golh gwnie ki:

—Chala nabchho gaklhen chhio xanhe ya'yegw ka.

Nha bene wen llinyixen golie' bene xan ya'yegw ka:

—Goklhensha nheto, la' bzinhan chhelawba yelH chendo.

—Wak na gak lhenha lhe —gwnha xanhe ya'yegw ka.

Len llnabie' nHO yixe ka nHO beyixe, nHA beyilje nhank gonhe konch ko yakchH ka.

* Óscar Muñoz González y otros. *La cola de las lagartijas/La culebra ratonera*, México, CONAFE, 1989.

Jesalhalle toka beyixe, netoba ka golak. Twejba bit zjenhakba ka yelomba da nha, yetwejba ko gak yelomba dan cheyala gak. Kanha jesalhalle belgasj, nha wnabe yidba.

—Bixha gonha dogan —gwnha bela kate bllinba—. Bitochh kuio' gon xhawedo na', bade da gonho —goll xamban leba.

—Bixha gonha sha —gwnha bela.

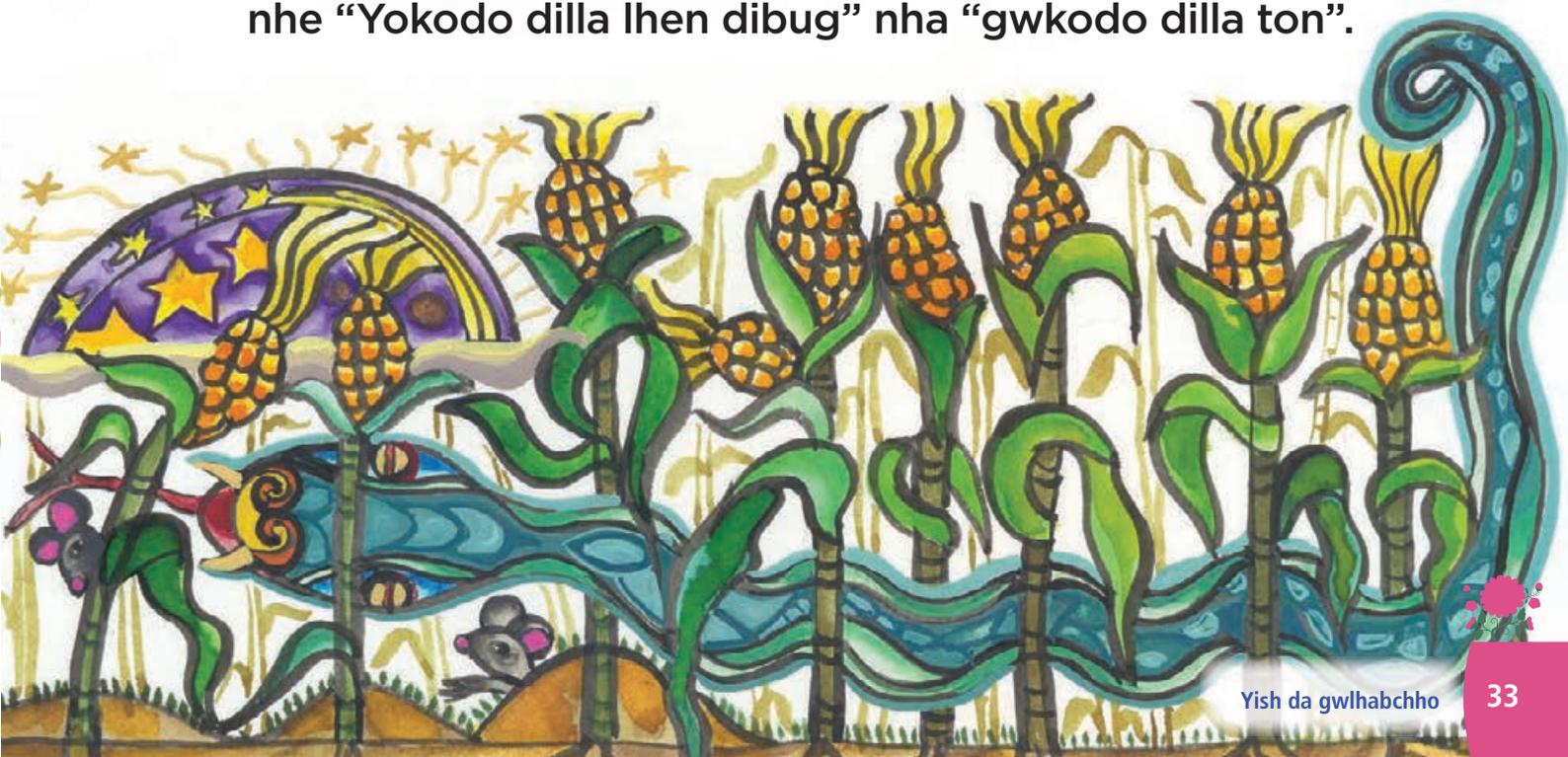
—Chhak lonhao bzinhan, chhelaoba yelh che beni —goll xamban leba.

Ka gok, kate nHITE gwzolhao shdatezba do lo yelh shlhagba bzinha ka. Chhelapshie' bel gasja la' leba chhawba bzinha chhelon xhya, nha zua shaweba, chhaklhembra bene shnaba yelha.

Xanhe danhi: Óscar Muñoz

Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj dan nhe “Yokodo dilla lhen dibug” nha “gwkodo dilla ton”.**



Bene gwenllin yixe lhen to daxiwedao

Kate nhite, to bene gwyeje yixe jie wag, nha chhde kate benhenhe dza to kabay, nha gwzie lliz konchh yenhenhe gaxa chhak ka.

Bene wen llinyixe nha wyejlhenteze llinchien, shal kate bllin to kabay gan shden, noaba to kag nllaten mechh oro, nezetie shne kan nhak mechha, ka chhak kate bllin xanhe beyixen, nllalh dza lhalle bena, onze biska shlalhie' zgot.

Bena shda wag blleblhie, nha daxiwe dao nha gwigan gan zie, nha bzie oron lawe, daxiwe nha benhe ga gwzie' mechh nha.

Daxiwe dao nha chbelhe'n kate bexo bene gwen llina yixen mechha, nha gollin bene gwenllin yixen; lhoe gwyoo xhilha chia konch ka yelnhitba, she nho got leba, she nho gonleba zi, nheda gawa lhoe goll daxiwen le.

Nha bene wen llinyixe nha bezue to *formal* nha benhe xhbab che dan bshaljlhenhe daxiwen, perh bitochh bllebe che dan goll daxiwen le. Lla yoblh bene wen llinyixe nha gwase to temprhan konchh wyeje gan goll daxiwen le, nhakin to blhoj xhen ngashen lo yixe ya', ga zjenhitale llit belha che bene, lezka llit che beyixe chhua blhoja.

La' bchhojte daxiwe daon lo blhoja kate blhe'nhe bllin bene wen llinyixen, konchh golle le dan chhala gonhe.

Daxiwe nha gollin bene wen llinyixe nha: " ;Benhigan xhilha chia!, chhenda shjeyoba nha ko yelnhitba ". Beyixen nha daxiwe daon ka



zjenhakba nho bllinhayixe, nho gope, nho koshyixe, bebinha, purh be lla yixe.

Bena kanz chheke shneba la' nhak tokaba. Nha gwchieba jeyoeba dolla, shellelh beyeje gan zua blhoja, kate gokbenhe bit nzaba, bit zeyej to bllinhayixe nha yexexonjba zjenhakba zi bolhlleba blol.

Daxiwe dao nha, kate gwne' beyixe chien gokbenhe dan goka nha bllalhie', nha gwzolhawe chhotlhie bena lhen to xhoze yag yeshe, kate beyoll betlhie le bnheshje gwdawe bloll gollo nha belhe ya' benach. Kate bellinhe lhille, nho'lh chie nha gokbenhe nhalljhie' belote le nha goll benebyon le dan gok chie.

Xanhe danhi: Nicolás Hernández Velasco
Bene bode'n xhtillachho: Ubaldo Matías Cayetano

◆ **Gwna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab wditj dan nhe “Gwxide lollechho”.**



Hongos sagrados

Hongos sagrados,
hongos de María Sabina.
Nuestros dioses los eligieron
para ser medicina de los pobres.

Puedo hablar en lo sagrado
porque entiendo el lenguaje del cielo;
porque sé reír, llorar, ver el universo
y asomarme a la vida.

Quiero viajar al infinito
para aprender de su serenidad.
Quiero entender la vida y la muerte,
descifrar la sabiduría.

Hongos de María Sabina,
poder de los dioses mazatecos,
alma de los guardianes,
medicina de mi pueblo.

Autor: Simón Gregorio Regino

◆ **Ve a tu *Folleto Juegos*
con imaginación y
resuelve el juego
“El autobús”.**



Así dijo mi papá

Cuando salí de mi pueblo, mi papá me dijo: "Estudia hijo, ahora que eres joven porque mañana serás un mayor de edad. Está bien que haya un espacio en tu escuela para que escribas el zapoteco, así aprenderás lo que nosotros no pudimos: escribir nuestra lengua.

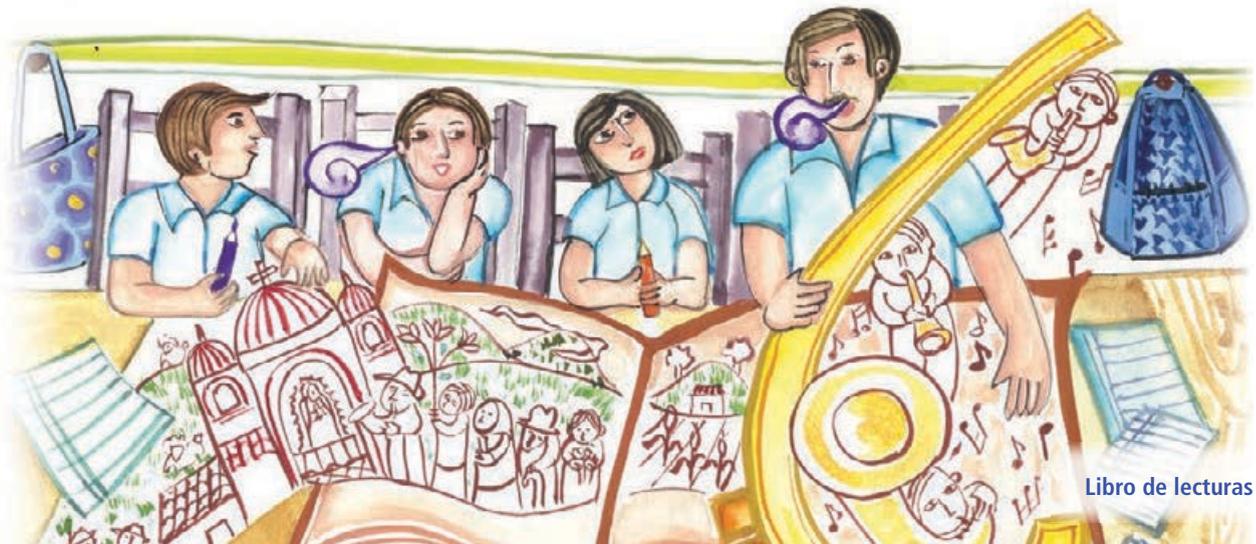
Qué bueno que ustedes escriben y leen nuestra lengua, ya que también es parte de nuestra cultura y nunca debes olvidar todo esto". Así me dijo mi papá.

Ahora escribo, leo, canto y declamo en mi lengua zapoteca; mi papá tenía mucha razón en todo lo que me dijo. A mí me da mucho orgullo saber leer, escribir y hablar mi lengua.

Mi maestro de primer grado me enseñó a escribir y leer en zapoteco, nunca nos habló en español porque no entendíamos nada de esa lengua. Fue fácil para mí leer y escribir el español, porque ya sabía leer y escribir en zapoteco.

Autor: Iván Hernández Gutiérrez

- ◆ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve los juegos "Crucigrama" y "Detective de títulos".



La laguna encantada

Cerca de mi pueblo había una laguna encantada que hacía llover, tronar el cielo, nublarse y hacía soplar fuertes vientos. Ésta se localizaba a un kilómetro.

Cuando la gente se acercaba a la orilla llovía y soplaban con fuerte viento. Si las personas iban al lugar y no conocían los caminos, una nube espesa los perdía entre las montañas.

Un día dos personas pasaron cerca de la laguna; ellos se rieron cuando escucharon un trueno fuerte y continuaron caminando en son de juego, riéndose, y rieron más cuando comenzó a llover con truenos y rayos.





La laguna se enojó mucho y provocó lluvia por muchas horas. Los caminantes terminaron empapados y finalmente paró de llover.

Otro día, los señores volvieron al lugar, y vieron que todo estaba completamente seco, la laguna había desaparecido. Según comentan las personas, la laguna se fue a vivir a otro pueblo, pues la hicieron enojar mucho.

Autor: Nicolás Hernández Velasco

◆ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve los juegos “Adivinanzas” y “La Pirámide de letras”.



El tequio y la gotzona

Las poblaciones indígenas de la Sierra Juárez (Norte) zapoteca tienen sus propias formas de organizarse. En el trabajo tenemos dos formas muy importantes: **el tequio y la gotzona**.

El primero es un trabajo comunitario que hacemos para mejorar, dar mantenimiento y cuidar nuestro pueblo. En estas actividades participan todos los hombres y mujeres que han cumplido los dieciocho años de edad.



La autoridad municipal del pueblo se encarga de convocar a los tequios, porque hay necesidad de limpiar algún camino, arreglar la escuela, construir algún edificio público, entre muchas otras necesidades. Por lo regular el tequio se lleva a cabo los días sábados y domingos.

Otra forma de organizarnos en el trabajo es con la gotzona, **“hoy me ayudas y mañana te ayudo”**. El trabajo que hacemos es para ayudar a alguien que después me ayudará. Es una forma muy propia que tenemos nosotros los zapotecos de la Sierra Juárez (Norte) para brindarnos apoyo mutuo en el trabajo.

Podemos ayudarnos con los trabajos del campo, la construcción de viviendas, las fiestas patronales o en las bodas; también hacemos intercambios de productos.

Autor: Nicolás Hernández Velasco

♦♦ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve los juegos “Corrigiendo textos” y “Sopa de letras”.



El artesano

Entre los trabajos artesanales de los zapotecos de la Sierra Juárez (Norte) están los textiles de algodón, los huipiles, los enredos, los rebozos para enrollar la cabeza, el ceñidor y las servilletas bordadas con seda. Estos trabajos son elaborados con telares de cintura en las comunidades de San Francisco Yovego, Asunción Lachixila y San Gaspar Yagalaxi.

“La alfarería es otra actividad artesanal, típica de Tabehua, Yohueche y Zochila. Esta actividad se caracteriza por la elaboración de diversos objetos de barro con una coloración roja, a consecuencia de que el barro se cuece al aire libre. En algunas comunidades se hacen reatas, hamacas, redes y mecapal de ixtle “ [...]”, entre otros objetos más.



* Manuel Morales Ríos, “Zapotecos de la Sierra Norte”, en *Pueblos Indígenas de México*, INI, México, 1994, p. 13.

Creemos que es importante conservar las artesanías, ya que nos son de gran utilidad. Además, estos objetos nos dan identidad a los pueblos zapotecos de la Sierra Juárez (Norte).

Los productos que se elaboran son para venderse en los mercados de Villa Alta, Zoogocho y Talea de Castro, a estos lugares llegan las personas de la región que compran los productos. Los artesanos dependen económicamente de este trabajo y las ganancias que obtienen las utilizan para abastecerse de los productos de primera necesidad y dar de comer a sus familias.

Autor: Nicolás Hernández Velasco

♦♦ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Rimas”.**



El celoso

En una comunidad mixe, llamada Espíritu Santo Tamazulapan, un señor de nombre Margarito vivía con su esposa Juana. Ellos siempre andaban juntos porque don Margarito era muy celoso.

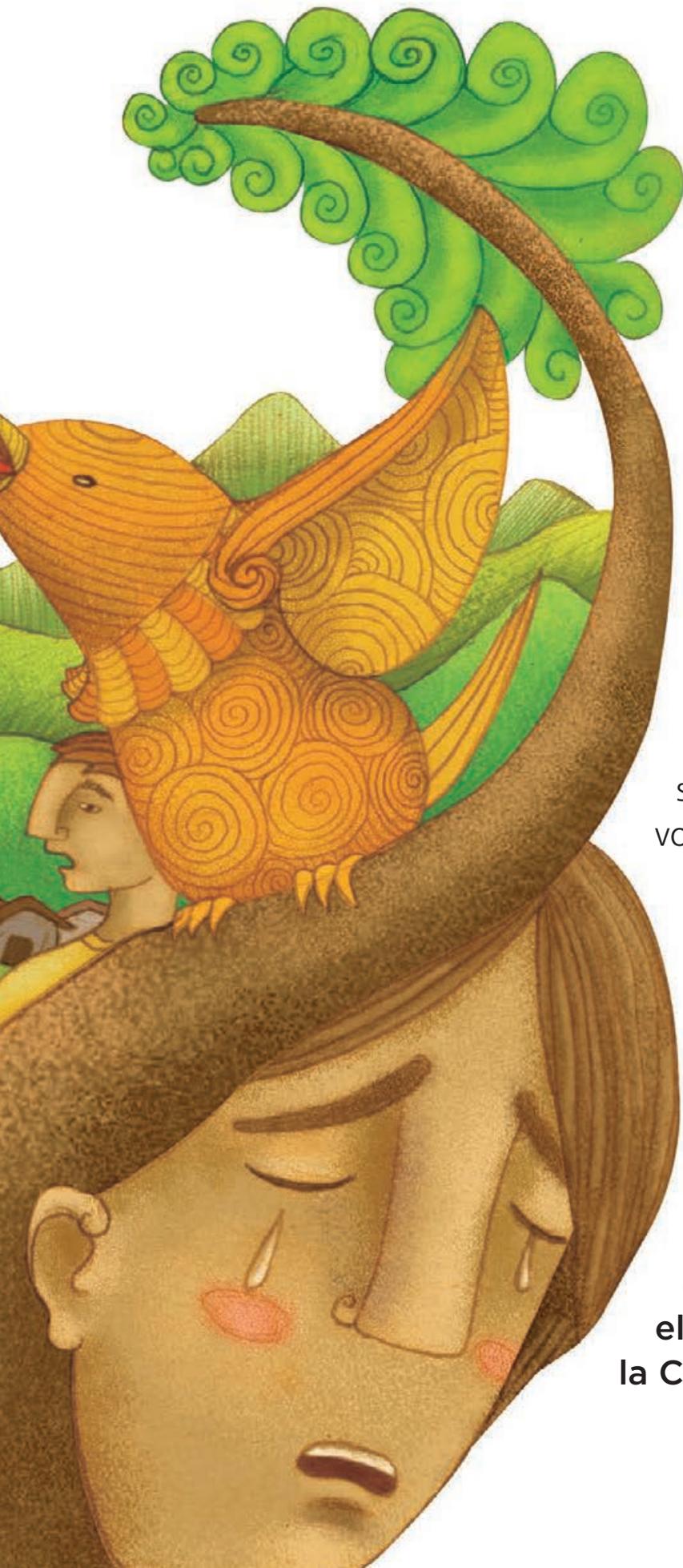
No dejaba de vigilar a su mujer en todos los quehaceres domésticos. Doña Juana ya estaba fastidiada de su marido, así que la señora ingeniosamente hizo ollas y comales de barro para que su esposo los fuera a vender a otro pueblo. Él no quería ir; sin embargo, al final se decidió poniendo una condición a su mujer. Le pidió que mojara su pañuelo con su orín y así él se llevaría su olor. La esposa sin pensarlo mucho aceptó.

Don Margarito se fue a vender las ollas a un pueblo que se llama San Juan Mazatlán. En el camino se encontró a unos comerciantes y se fueron juntos caminando. A los dos días de camino se escuchó el canto de un pájaro, y don Margarito preguntó a sus compañeros:

—¡Ya escucharon!, ¿entienden lo que dice ese pájaro?

Ellos le respondieron:





—De seguro algo está pasando en tu casa porque el pájaro dice: " ¡ayer estuve con tu mujer!, ¡ayer estuve con tu mujer!" Ni bien habían terminado de hablar sus compañeros cuando don Margarito ya estaba de regreso en su casa. El señor caminó día y noche para volver pronto. Cuando estuvo de regreso se encontró con que su esposa estaba acostada; ella había enfermado un día antes porque él se había ido.

Recopiladora: Ruth
Martínez Vásquez

◆◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “El camión llegó de la Ciudad de México”.**



Los perros negros

Cuentan las personas adultas que desde tiempo atrás el perro negro ha sido un fiel amigo del hombre, por eso debemos tratarlos bien. Se dice que el perro negro es quien nos ayuda a cruzar el río que se encuentra en el paso de la muerte.



Si tú les pides a los perros blancos cruzarte, ellos dicen:

—No te ayudaré a cruzar porque mi ropa se ensuciará.

Sin embargo, el perro negro no pone pretextos y nos ayuda a cruzar.

También se dice que cuando suelen visitarnos a nuestras casas seres como las brujas, primero conversan con los perros y les proponen un trato diciéndoles:

—Si logro contar los pelos que tienen entonces pierden y me dejan entrar a la casa. Y si no, pues me voy.

Dicen que generalmente los perros blancos son los que suelen perder por el claro color de sus pelos, y cuando pierden se ponen a aullar. En cambio los pelos de los perros negros son más difíciles de contar, de ahí que es recomendable tener perros negros en casa.

Autor: Gregorio Martínez Martínez

◆◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Juguemos a completar las palabras”.**



El pueblo que malició la Virgen

Hace tiempo, antes de que nacieran nuestros padres, existía una vieja iglesia abandonada por los antepasados. En su interior estaba una Virgen a la que nadie iba a ver. Los habitantes amarraban sus caballos, burros, marranos y borregos enfrente del viejo templo sin tomar en cuenta a la Virgen.

Sin embargo, había alguien que sí la tenía en cuenta, era una viejecita de ochenta y cinco años de edad. Ella apenas podía caminar, aun así, iba a la iglesia, la limpiaba, arrancaba la hierba y hacía a un lado a los animales que estaban amarrados cerquita de la Virgen.

Un día la Virgen se enojó tanto por estos hechos y le dijo a la viejita: " ¡Vete del pueblo, súbete en aquél cerro más alto!, porque mañana, cuando cante el gallo, será el juicio final de este pueblo." La viejita se asustó y se fue a toda prisa a su casa con la intención de avisarles a sus hijos que se fueran con ella porque ya la Virgen había dictado el juicio final del pueblo.

Sin embargo, ellos se burlaron de su madre, quien no pudo convencerlos de irse con ella, así que tomó la decisión de hacer lo que la Virgen le había dicho y fue al cerro más alto del pueblo para que no le pasara nada.



Estaba ya arriba cuando escuchó el canto del gallo, en eso vio dos cuevas grandes de donde comenzó a salir agua en grandes cantidades. Poco a poco se fue inundando el pueblo; se caían las casas, y las personas gritaban.

Después del juicio, la viejita bajó del cerro, en eso escuchó nuevamente la voz de la Virgen, diciéndole:

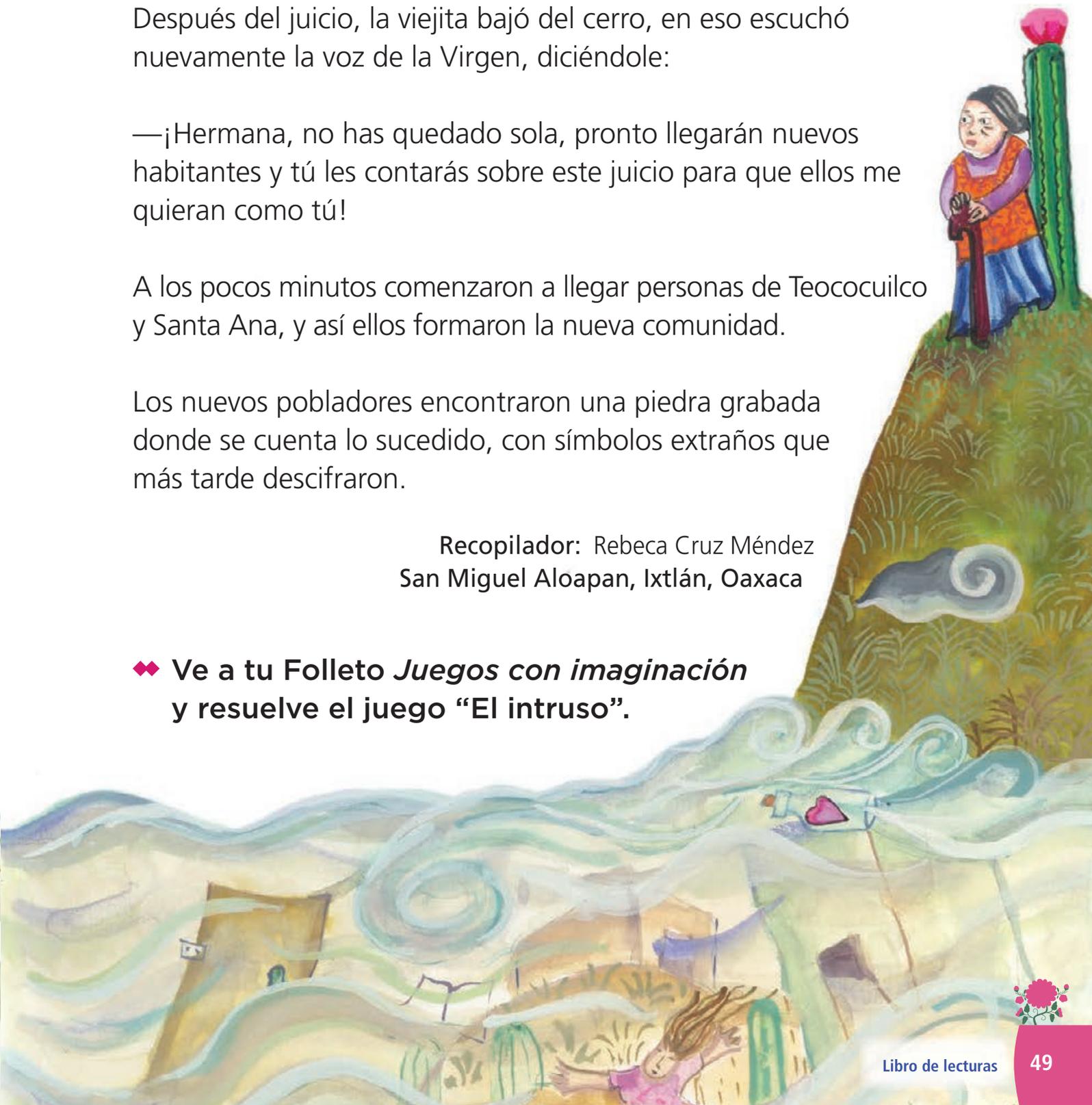
—¡Hermana, no has quedado sola, pronto llegarán nuevos habitantes y tú les contarás sobre este juicio para que ellos me quieran como tú!

A los pocos minutos comenzaron a llegar personas de Teococuilco y Santa Ana, y así ellos formaron la nueva comunidad.

Los nuevos pobladores encontraron una piedra grabada donde se cuenta lo sucedido, con símbolos extraños que más tarde descifraron.

Recopilador: Rebeca Cruz Méndez
San Miguel Aloapan, Ixtlán, Oaxaca

◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “El intruso”.**



El maíz enojón

No es difícil describir cómo estaba mi pueblo hace muchos años, una comunidad zapoteca que está metida entre tres cerros, barrancas y ríos.

Los hombres tenían que madrugar para ir a sus labores del campo, a ellos les daba gusto caminar descalzos por las veredas que tenían filones de piedra blanca. Las mujeres, por su parte, batallaban en la cocina para alimentar a sus hijos y esposos con lo poco que tenían.

La pobreza era extrema, las personas no tenían qué comer, no había maíz ni frijol, la gente no sembraba porque los tejones, pichones y armadillos se comían la siembra.

Las personas compraban el maíz y frijol en una comunidad vecina y, como no había carretera, tenían que cargar en la espalda veinticinco kilos; caminaban descalzos durante ocho horas para sustentar a sus familias.

Un día un señor muy rico que tenía muchas vacas, caballos, mulas y mucho terreno, le dijo a su esposa:



—Hoy saldré a comprar mucho maíz para que no nos haga falta.

El señor ensilló a sus animales y se montó al más manso, y se fue a comprar el maíz.

Al día siguiente volvió a su casa con las bestias cargadas del grano y empezó a descargar los costales que contenían el maíz y los puso en el suelo de su casa. Éste no se dio cuenta que uno de los costales estaba roto y se cayeron unos maicitos en el suelo, y al entrar y salir de la casa los pisoteaba.

A la esposa de este campesino rico se le había terminado su nixtamal, y ya no tenía para hacer las tortillas, así que se dirigió a los costales para tomar un poco de maíz y ponerlo a cocer, pero cuál fue su sorpresa: vio que un costal estaba vacío. Ella se asustó y salió corriendo a llamar a su esposo y gritó diciendo:

—¡Francisco!, ¡Francisco!, ¡ven, rápido!, ¡ven rápido! La señora, bien espantada, pensó que alguien había entrado a robar el maíz.

Minutos después llegó el esposo y le dijo con una voz de calma:

—¿Por qué gritas, mujer?, ¿qué te pasa?

La señora le respondió:

—Ven, ¡mira!, nos han robado un costal de maíz, ¡se ha desaparecido!, ¡mira!

El señor, sorprendido, pensando lo mismo le dijo a su esposa:



—¡Cálmate!, ¡cálmate!, hoy vigilaré la casa para saber quién es el que entra a robarnos, pero para esto tengo que preparar un tapanco arriba, desde ahí vigilaré.

Así que el señor construyó su tapanco de madera para quedarse a cuidar toda la noche. Él se sentó sobre el tapanco toda la noche sin dormir y con su mirada inmóvil hacia la puerta y los costales de maíz, pero nadie entró esa noche.

Al amanecer bajó del tapanco y se fue a ver los costales, y se dio cuenta que ya otro costal no estaba. Los comentarios y argumentos continuaron. Los esposos no se dieron cuenta de que el maíz estaba huyendo porque se enojó por haberlo pisoteado. Este maíz se fue a vivir a otra casa.

Autor: Nicolás Hernández Velasco

◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Completando palabras”.**



La leyenda de Guelatao

Cuentan los ancianos de Guelatao que hace muchos años, cuando el gobierno les mandó material para la construcción del internado, éste fue desapareciendo poco a poco.

La autoridad reunió a la gente del pueblo y nombró a algunas personas para que cuidaran el material por las noches.

En una de esas noches vieron que una banda de música salía de la laguna. Grande fue su sorpresa al ver que la banda de música atravesaba la laguna alumbrándose con ocotes encendidos.

La banda de música desapareció donde actualmente se encuentra la estatua de don Benito Juárez y sus borregos.

Autor: Marino Hernández Montaña

♦♦ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “El preguntón”.



Mi región

La región de la Sierra Juárez (Norte) ocupa 13% del territorio estatal.* Los zapotecos de la Sierra Norte se dividen en dos grandes distritos: Villa Alta e Ixtlán, comparten la región geográfica con el distrito Mixe.

Esta región colinda al norte con el Papaloapam; al sur, con Valles Centrales, Sierra Sur e Istmo; al este, con el Istmo, y al oeste, con la Cañada y Valles Centrales.

La Sierra Norte es un lugar montañoso y con mucha vegetación, tiene un clima frío húmedo y gran cantidad de cerros importantes para muchos pueblos.



* Palomo, 1982.



En la región conviven tres grupos étnicos: los zapotecos de la Sierra Juárez (Norte), que a su vez se dividen en: Lhej, xhon, xilla, xan, chinantecos y mixes. Estos grupos tienen sus propias formas de vestir, hacer sus fiestas, y artesanías, sus formas de organización social y su lengua.

Recopilador: Nicolás Hernández Velasco

♦♦ **Ve a tu Folleto**
Juegos con
imaginación
y resuelve
el juego
“Juguemos a
cambiar las
palabras”.



La cosecha de maíz

Un campesino va todos los días con su familia al campo a limpiar la milpa porque la tuza, el zorro y tejón se comen los elotes.

Se acerca el día de la pizca, el campesino se puso contento esperando la hora para empezar. Su satisfacción fue tan impresionante que no hallaba la forma para levantar la cosecha.

Cuando llegó el día, invitó a las personas para que le ayudaran a recoger las mazorcas. Ese día toda su familia se fue al lugar de la pizca, llevaron un guajolote para comer un rico caldo, la masa para echar tortillas calientes para toda la gente que estaba pizcando la mazorca, todo a fin de convivir y celebrar la cosecha, porque habrá mucho maíz para todo el año.

En el pueblo se rumoraba y comentaba de lo mismo: " ¡Por fin llegó el mes en donde hay dinero!, ¡se ha dado el fruto del trabajo de todo el año!, ¡se ha llenado el coscomate de mazorcas!, ¡este año hay mucha producción!"

Autor: Ruth Martínez Vásquez

◆◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego "Zurciendo palabras".**

Cuando era niño

Cuando era niño me gustaba ir a la escuela, me gustaba escribir, dibujar y pintar en el cuaderno, en hojas blancas o en el suelo. Por las tardes trabajaba con mi papá, lo ayudaba a limpiar la milpa, a rozar, a cortar café o a traer leña.

Nunca dejé de estudiar, mi habilidad era dibujar paisajes, ríos, héroes, pueblos y niños. Un día mi papá revisó mi cuaderno y su sorpresa fue que sólo encontró dibujos, por lo cual me regañó y me pegó. Sin embargo, en la primaria, a mi maestro de tercer grado le gustaba mucho lo que pintaba, y un día hizo un concurso de dibujo a nivel de zona escolar, en el que me situó como alumno que iba a triunfar en ese evento.

Mi participación consistió en representar "La vida de don Benito Juárez". En este concurso gané el primer lugar. El maestro me estimó tanto que, cuando iba a Tuxtepec, me compraba material escolar como colores, cuadernos para dibujos; incluso, me regaló un diccionario. Así terminé de estudiar la primaria.

Autor: Nicolás Hernández Velasco

◆ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego "Presentando".



¿Por qué a veces migramos?

En una ocasión una pareja se puso a pensar:

—¿Por qué somos tan pobres?, ¿qué pasará con nuestra vida, así como la estamos viviendo?

El hombre dijo:

—¿Y si me voy a trabajar a la ciudad?

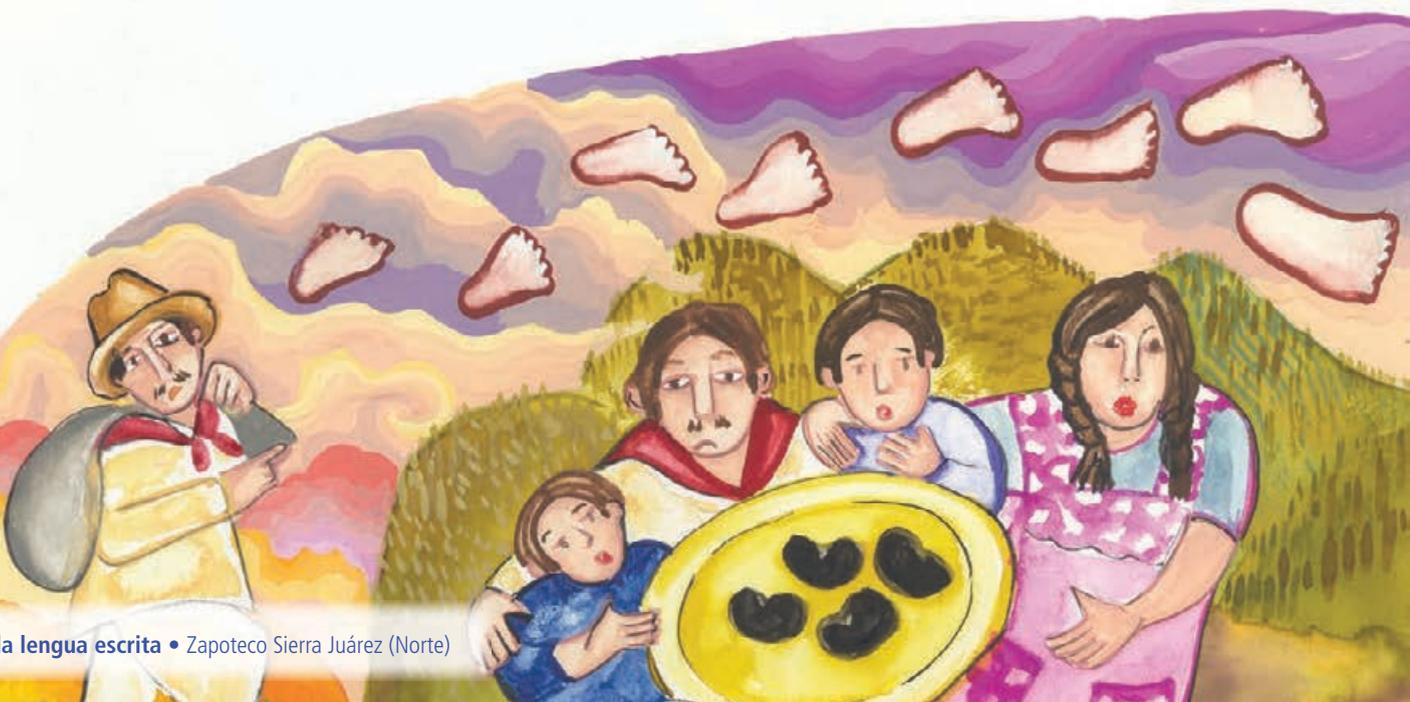
La mujer respondió: sería buena idea, pero, ¿regresarás luego?

Él contestó:

—¡Claro que regresaré pronto!

Al día siguiente el hombre se marchó y la esposa se quedó cuidando a sus hijos. Así pasaron los días y los meses, y el marido no regresaba.

Los hijos extrañaban mucho a su papá, y le preguntaban a su madre:





—¿Qué será de mi papá?, ¿cuándo regresará?, ¿dónde andará?

Y así, siguió pasando el tiempo.

Una tarde, ya medio oscuro, apareció un señor que se parecía a su papá. Él traía frijol, pan y muchas cosas más. Él dijo:

—¡Ya llegué hijos!, vamos a cenar.

Después de la cena se fueron a dormir. A media noche la mujer despertó y vio como un león se comía a su hijo, y la persona que se hacía pasar como su esposo ya no estaba. Enseguida se levantó y corrió con el otro niño para ir a pedir auxilio.

Por eso nuestros abuelos nos dicen que no es bueno extrañar a nuestros seres queridos ni tampoco es bueno irse mucho tiempo del hogar.

Autor: Guillermo Martínez Avendaño

◆ **Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve los juegos “Pasos” y “Crucigrama al revés”.**



La culebra ratonera*

Hace muchos años, la milpa no tenía quien la cuidara de sus enemigos.

Las ratas devoraban lo que querían en los sembradíos. Los campesinos las correteaban y las perseguían a palos, pero eran tantas que no lograban acabarlas; ellas se burlaban de no ser atrapadas y seguían comiendo.

Un día todos los campesinos del pueblo se reunieron para ver qué podían hacer. Después de que cada uno habló, el más anciano dijo:

—Lo mejor será pedir ayuda al Señor del Monte.

Entonces los campesinos dijeron al Señor del Monte:

—Ayúdenos porque las ratas se comen nuestras milpas.

—Con gusto les ayudaré —contestó el Señor del Monte.

Él era quien mandaba sobre las plantas y los animales, así que buscó la manera de solucionar el problema.

* Óscar Muñoz González y otros, *La cola de las lagartijas/La culebra ratonera*, CONAFE, México, 1989, 32 pp.

Pensó en muchos animales, pero ninguno le servía. Unos no eran buenos para lo que se necesitaba, otros podían causar más daño que ayuda. Entonces se acordó de la víbora cincuate y la mandó llamar.

—¿Para qué soy buena? —preguntó la cincuate al llegar.

—Ya no estarás de ociosa, ahora serás útil —dijo el Señor del Monte.

—¿Qué debo hacer? —preguntó la cincuate.

—Encárgate de las ratas que anden comiendo los sembradíos —respondió el Señor del Monte.

Y así fue, desde entonces los campesinos tienen en sus milpas a la cincuate. La cuidan porque ella se come a las ratas y ratones, y ella vive segura y en paz, ayudando a los hombres a cuidar las milpas.

Autor: Óscar Muñoz

- ◆ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve los juegos “Relacionando palabras e imagen” y “Armando oraciones”.



El campesino y el diablito

Hace tiempo, un señor fue al monte a cortar leña, estaba ahí cuando escuchó trotes de un caballo, se detuvo para reconocer el extraño ruido.

El campesino siguió trabajando, en eso apareció un caballo que llevaba un veliz con monedas de oro; el campesino se quedó admirado al ver tantas monedas. Al instante le aparece el dueño de la bestia, éste tenía características muy extrañas, con un olor fuerte y desagradable.

El leñador se asustó, pero el diablito se acercó a donde estaba para ofrecerle el oro; el demonio logró convencerlo para que tomara las monedas.



El diablito se puso feliz al escuchar que el campesino había aceptado su oferta, pero el diablito le puso condiciones: tú cuidarás a mis borregos para que no se pierdan, si alguien los mata o lastima, yo te comeré a ti, dijo el diablito.

El campesino se puso serio y pensativo de lo que le había dicho el diablo, sin embargo, hizo caso omiso de esta amenaza. El campesino se levantó tempranito para ir al lugar donde le indicó el diablo, era una cueva grande, escondida entre el monte; había esqueletos humanos y de animales en la entrada de la cueva.

El diablito salió de inmediato de la cueva cuando vio llegar al campesino para indicarle lo que tenía que hacer.



El diablo le dijo al campesino: " ¡esos son mis borregos!, quiero que los lleves a pastorear y que no se vayan a perder". Los animales que decía el diablito eran temazates, venados, armadillos, jabalíes, tejones y tepezcuintles.

El señor apenas si lograba observar a los animales pues éstos eran muchísimos. Se los llevó a pastar todo el día, al atardecer regresó a la cueva y vio que le faltaba un venado y que varios de los animales estaban heridos de bala.

El diablito, al revisar sus animales, se dio cuenta de los hechos y se enojó mucho; comenzó a golpear al señor con una vara de espinas, después de los golpes le dio de comer sapo podrido y carne humana cruda. Cuando regresó a su casa su esposa se dio cuenta de los golpes que llevaba y él le contó lo que le había pasado.

Autor: Nicolás Hernández Velasco



◆ Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Trabalenguas”.





Este Libro de lecturas ofrece textos que rescatan vivencias y formas de vida de algunos pueblos indígenas; en ellos se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Yishi da gwlhabchho nhoan zan da nzoje, da belonhe yelhyeyoxe yogo da' chhak doo yell lhallchho ka, nho da chshaljin ka zuachho, nhank nhita toto yell ka; lo' yishiga da yogo da' chhonchho, da' chhak chechho lez ka nho daa nhank chheyoxochho yogolho da shawe yela zua chechho, konchh yogolho bi zazak yelnhitabo binlo nha yelak chebo da shawe.

Chbezendo danhallo gwlhabo yishi, lez gwsaga lhallo la' lez yogolho da chhonho lhen da nezdo, lez nhakin da zaka dee chechho, bene walhall ka.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
DA CHHONZE